

<b>Rundbrief</b>	Januar 2019, Nr. 81 2019 年 1 月第 81 期
<b>Germanisten- und Deutschlehrerverband Taiwan (GDVT)</b>	中華民國德語文學者暨教師協會會訊
<i>Institute of German Language &amp; Literature Fu Jen University, Hsinchuang, 24205 New Taipei City Neue Webseite <a href="https://gdvt.org/de/germanisten-und-deutschlehrerverband-taiwans/">https://gdvt.org/de/germanisten-und-deutschlehrerverband-taiwans/</a></i>	中華民國德語文學者暨教師協會， 24205 新北市新莊區·輔仁大學·德文研究所。 新網站 <a href="https://gdvt.org/">https://gdvt.org/</a>
<i>In dieser Ausgabe: Protokoll der 10. Sitzung des neunten Vorstandes des Germanisten- und Deutschlehrerverbands</i>	本期內容： 中華民國德語文學者暨教師協會第九屆理事會第十次會議紀錄。

## 中華民國德語文學者暨教師協會第九屆理事會第十次會議紀錄

時間：2019 年 1 月 12 日 14:00 時~16:30 時

地點：台北德國歌德學院

主席：劉惠安 (輔仁)

出席理事：唐英格(文藻)、林欣宜(高科大)、柯麗芬(歌德學院)、許書珊(文化)、施侯格(淡江)、蔡莫妮(政大)

請假：白秋石(東吳)

紀錄：蔡莫妮、林欣宜

### 0. 確認人數已達議事開會標準

#### I. 議程更改

原提案 5 提到前面討論。

#### II. 討論議題

##### a) 下一次台灣德語教師年會暨研討會定於 2019 年 11 月 9 日在文藻外語大學舉行。

Ingo Tamm 介紹文藻所發出的徵稿啟事。該研討會主題是：„Grenzüberschreitung“ im Deutschunterricht: ein interkultureller Blick auf Literatur und Sprache“ (報名截止日是 4 月 30 日，詳見附件 2) 理事會同意特例，英文可為論文發表語言。主辦單位對此有決定權。下次會員大會將討論，協會是否繼續開放其他語言為論文發表語言(此有可能影響未來對本協會財源贊助的挹注)，或者維持僅以德語為發表語言。

台北歌德學院柯麗芬主任報告，歌德學院計劃在研討會的隔天，亦即 11 月 10 日在文藻大學舉辦為期一天的工作坊，講者將由歌德學院從德國邀請。至少必須有 20 位以上國、高中或大學的德語教師參與此工作坊。文藻德文系系主任朱貞品已同意提供工作坊場地。此工作坊將由歌德學院另行公告(歌德學院也可能會舉辦一項漫畫展)。在理事會主席與歌德學院共同簽訂合約後，歌德學院預計贊助 2019 年研討會 70000 元。理事會由衷感謝歌德學院大力的贊助。

## b) 現任協會理事會員證書

文化大學 Susanne Schick 老師說明補發列印的理事證明書內容。經討論後決議，證明書上需載明理事任期的起始日（例如 1 月 1 日或 8 月 1 日）及有效的任期（原則上一任三年）

## c) 確認第九位理會會員的必要性

政治大學 Monika Leipelt-Tsai 老師提及，目前理事會仍缺第九位成員，理事會就此討論，第九位成員應從何處產生。理事長亦證實，內政部要求協會至少需九位成員，淡江大學 Holger Steidele 老師建議，可以由任教於國、高中的德語教師擔任。高科大林欣宜老師說明，前教師協會理事 Grütter 女士曾致力邀約國、高中德語教師擔任此無給職理事，仍無人有意願的原因。已退休的教師亦無此意願。過去曾有過建議，請在台的 DAAD 代表(目前是 Dr. Josef Goldberger)為固定的理事。此議題將於本年度會員大會進行討論，並做成決議。

## d) 下一次理事選舉計畫：2019 年 5 月底前提供人選 **請各校務必於系內進行推舉 以利理事會運作**

第九屆德語教師協會理事會在 2017 年初有 5 位台灣籍及 3 位德國籍成員，之後有 2 位台灣籍及 1 位瑞士籍成員退出。經 2017 年 8 月候補之後，目前理事會成員有 3 位是台灣籍，5 位是德國籍（詳見下表）。為使國籍比例能夠平衡，以及避免理事會會議的中文記錄目前僅由二位理事輪流整理、翻譯，理事會建議，**在理事會中有代表的各大學德語系，須在 2019 年 5 月底前正式推薦一位代表並告知理事會**，並於本年度會員大會理事會改選時，即時進行討論和協調，期能達到國籍與工作比例的平衡。

### 本屆德語教師協會理事成員（自 2017 年 8 月起）

Funktion	Name	Institution	E-Mail
Vorsitzende 理事長	Dr. Hwei-Ann Liu 劉惠安	Fu-Jen Universität (FJU) 輔仁大學	<a href="mailto:hweiannliu@hotmail.com">hweiannliu@hotmail.com</a>
Stellvertretende Vorsitzende 理事，副理事長	Dr. Monika Leipelt-Tsai 蔡莫妮	National Chengchi Universität (NCCU) 政治大學	<a href="mailto:leipelt@nccu.edu.tw">leipelt@nccu.edu.tw</a>
Schatzmeisterin 理事，財務	Susanne Schick 許書珊	Chinese Culture University (PCCU) 中國文化大學	<a href="mailto:GDVT.buch@gmail.com">GDVT.buch@gmail.com</a>
Beauftragter für Internationales 理事，國際事務	Dr. Ingo Tamm 唐英格	Wenzao Ursuline University of Languages (WZU) 文藻外語大學	<a href="mailto:ingotamm@gmx.de">ingotamm@gmx.de</a>
Beauftragte für die GDVT- Webseite 理事，網站運作	Dr. Li-Fen Ke 柯麗芬 / Dr. Hwei-Ann Liu 劉惠安	Goethe-Institut Taipei 歌德學院（台北）	<a href="mailto:li-fen.ke@taipei.goethe.org">li-fen.ke@taipei.goethe.org</a>
Mitglied 理事	Dr. Hsin-Yi Lin 林欣宜	National Kaohsiung University of Science and Technology (NKUST) 高雄科技大學	<a href="mailto:xy1@nkust.edu.tw">xy1@nkust.edu.tw</a>
Mitglied 理事	Dr. Holger Steidele 施候格	Tamkang Universität (TKU) 淡江大學	<a href="mailto:hsteidele@posteo.de">hsteidele@posteo.de</a>
Mitglied 理事	Dr. Jörg Parchwitz 白秋石	Soochow Universität (SCU) 東吳大學	<a href="mailto:japarchwitz@gmail.com">japarchwitz@gmail.com</a>

### e) 網頁維護者

由於協會理事長劉惠安老師對網頁的編排和維護投入很多心力，理事會建議，在理事會的工作分配上也寫上，劉理事長亦負責教師協會網頁，依此，目前理事會負責網頁部分的有兩位理事。（此項工作分配僅適用於這一屆的理事會）

### f) 台灣德語教師協會代表需經理事會討論通過

協會會員欲申請代表台灣德語教師協會參加各項國際會議時，須及早向理事會提出，因理事會需要時間討論申請案。逾期即無法受理。

## III. 協會理事長報告

1. 協會理事長簡短報告2018年10月13日在淡江大學舉辦研討會的記錄（參見本會會訊第80期：德語教師協會活動列表 以及本會訊結尾的附件一）。兩年一次的研討會經大會會員表決通過，自即刻起暫停舉辦。
2. 2019年台北國際書展自2月12日至17日。德國是這次書展的主題國家，相關細節詳見下列網址：<https://www.goethe.de/ins/tw/de/kul/sup/tibe.html>
3. 德語教師協會的網頁擴建計畫雖然仍需要財力贊助，但已有相當的成果。為簡化財務長的工作，網頁維護費將改由每半年支付一次。理事會同意此提議。

## IV. 國際事務長 Ingo Tamm 報告

關於與夥伴協會聯繫情形如下：

1. 2018年10月13日邀請來台參加德語教師協會研討會邀的日本及韓國講者為：

Herr Prof. Dr. Takashi Kawashima (Germanistik der Universität Kyoto/Japan)

Herr Prof. Dr. Chang Nam Lee (Germanistik der Hanyang Universität in Seoul/Korea)

Herr Prof. Dr. Christian Soffel (Sinologe von der Universität Trier)

2. 德語教師協會會員可參加在日本及韓國舉辦的國際性研討會有：

#### a) 韓國第24屆國際 Sorak 研討會

文藻大學張守慧老師代表台灣德語教師協會參加2018年9月28日至30日在韓國 Sorak 舉辦的國際研討會，該研討會主題是：德語文學史的跨文化性。

- b) 日本德語教師協會第24屆德語教學研習會公告：

日本德語教師協會將於2019年3月15日至18日舉辦第24屆德語教學研習會，研討會主題是：德語課程中的文學篇章-方案與應用。受邀的講者是 Jun.-Prof. Dr. Simone Schiedermaier (Friedrich-Schiller-Universität Jena). <http://www.dafdz.uni-jena.de/schiedermaier.html>

會議地點：Ort: Tama Nagayama Jôh Kyôiku Sentâ, Suwa 2-5-1, Tama-shi, 206-0024 Tôkyô-to  
<http://www.tnjc.jpn.com>

報名費：38.000 日元 /10400 新台幣 (本身是日本教師協會會員的教師及學生有優惠)。參與人數：40人，報名截止日：2018年12月15日。

報名網址、<https://tinyurl.com/dafsem2019>

日本德語教師協會於2018年10月25日來函邀請本協會的代表參加。理事長已於當天對外公告，然而在2018年12月15日前都無人提出申請，國際事務長 Ingo Tamm 將知會日本德語教師協會此結果。

- c) 日本德語教師協會第61屆文化研習會公告

日本德語教師協會將於2019年3月17日至22日與德國學術交流總署在日本 Tateshina 一起合辦第61屆文化研習會。誠摯邀請所有日本德語教師協會會員參加。報名費約45000日元/12460台幣，（沒有固定職務者可以給予補助）預計45人參加。報名截止日：2018年10月20日。

研討會主題：„Literarischer Habitus“。受邀學者：Herr Prof. Dr. Norbert Otto Eke (Universität

Paderborn)。

研討會地點: Resort Hotel Tateshina (Chino, Präfektur Nagano) <http://resort-hotel-tateshina.jp>

日本德語教師不補助台灣德語教師協會會員。

#### d) 2019 年亞洲德語文學者研討會公告

下一屆亞洲德語文學者研討會將於 2019 年 8 月 26-29 日在日本舉行。預計 2019 年 8 月 30 日(星期五)一日遊。研討會總主題: „Einheit in der Vielfalt? Germanistik zwischen Divergenz und Konvergenz“。研討會地點: der Toyohira-Campus der Hokkai-Gakuen-Universität (Sapporo-shi, Hokkaido)。

報名期限:

報名發表論文: 2018 年 11 月 1 日- 12 月 31 日

報名參加、未發表論文: 2018 年 11 月 1 日 - 2019 年 3 月 31 日

報名費:

有固定職務者: 15000 日元, 約台幣 4150 台幣

無固定職務者、學生: 10000 日元, 約 2770 台幣。

付款方式: 信用卡或匯款(以匯款方式者, 需等報名費入賬後才接受報名)

報名網址: <https://www.agt-jgg.org/anmeldung/>

代表德語教師協會參加 2019 年亞洲德語文學者年會者, 日本德語教師協會將支付機票、日本境內的車資、住宿費(5 晚, 由主辦單位訂房)及報名費。

在 2018 年 10 月 13 日德語教師協會年會加開的教師協會理事會議上, 文藻大學的 Ingo Tamm 老師在 3 位報名者中雀屏中選, 將代表台灣德語教師協會參加此研討會。淡江大學的 Holger Steidele 老師將在此研討會的大會上發表論文。日本德語教師協會已於 2018 年 11 月 21 日寄邀請函給 Ingo Tamm 老師。

#### e) 論文期刊網路連結

日本德語教師協會希望能將其期刊„Neue Beiträge zur Germanistik“連結到我們的網頁上。該期刊每年均會發行一期國際性的專刊(論文收件截止日 2019 年 3 月 15 日)。非日本德語教師協會的會員亦可投稿。相對的, 日本德語教師協會也應將台德學刊連結至其期刊網頁上。理事會同意此建議, 並感謝國際事務長 Ingo Tamm。

## V. 財務長 Frau Schick 報告

最新的財務狀況以及賬簿上最新的存款數字, 其中收入 25000 元, 是 2018 年 10 月底舉辦德語教師協會研討會時所收的會費, 支出 17400 元: 建置新網頁, 以及 2018 年的剩餘 7339 元。現今一般的趨勢是, 支出增加, 收入減少, 原因是目前的協會會員降至 40 人, 會費總數也因此下降。本年度大會上有二位新會員加入, 顯示德語教師協會仍具有吸引力。理事會非常感謝 Frau Schick 的付出。

帳戶原本餘額 (vom 107.10.19)	NT\$ 561,669
帳戶至今餘額 (vom 107.12.24)	NT\$ 566,071

## VI. 各大學/機構報告:

### 文藻外語大學 Ingo Tamm

1. 檢定考試: 2018 年 12 月 8-9 日在文藻舉辦歌德 B1 檢定考。2019 年 3 月舉辦與 Konstanz 大學的雙聯學位錄取考試。
2. 已舉辦的各項研討會 / 工作坊及演講:
  - a) 2018 年國際歐亞語言研討會
  - b) 2018 年 10 月 6 日(星期六) 在文藻外語大學舉辦“2018 年國際歐亞語言研討會”。參與的外賓: Herr Dr. Andreas Riessland, Associate Professor am Department of German Studies, Nanzan

University in Nagoya,

Frau Prof. Dr. Susanne Kuss, Historikerin vom Institut für Politik- und Geschichtswissenschaft, Pädagogische Hochschule Freiburg/Breisgau.

主辦單位: 文藻外語大學歐亞語言學院

協辦單位: 文藻外語大學法文系、德文系、西班牙語系、歐研所、歐盟中心。

活動負責人: 文藻外語大學歐亞語言學院院長張守慧教授

論文發表語言: 華語、法語、德語、西語、英語

#### 工作坊:

Konstanz 大學的 Thelen 教授於 2018 年 11 月 14 日辦理一場以“學術報告的撰寫”為題的工作坊。2018 年 12 月 5 日的工作坊講者是 Zwickau 大學的 Fetscher 教授，主題是：德語課程中的跨文化應用。2018 年 12 月 10 日由東吳大學德國文化學系系主任黃靖時主講“高中第二外語課程”。

3. 2019 年 11 月 9 日將在文藻外語大學舉辦台灣德語教師年會暨研討會。徵稿啟事已擬妥。研討會主題：‘Grenzüberschreitung’ im Deutschunterricht: ein interkultureller Blick auf Literatur und Sprache“（相關細節詳見附件）

#### 4. 其他活動

- a) 2018 年 11 月 5 日在文藻外語大學的大禮堂播放由德國導演 Alex Schmidt 的懸疑驚悚片“Du hast es versprochen”改編的電影“„Der Streich“。
- b) 2018 年 12 月 1 日舉行園遊會
- c) 2018 年 12 月 18-19 兩天為奧地利日，邀請維也納大學的文學專家 Stefan Krammer 教授蒞校演講。
- d) 2019 年 4 月 10-22 日將有 Seligenthal 的學生參訪

#### 5. 人事

張守慧教授獲得 2018-2019 文藻外語大學科技部學術研究績優獎。自 2018 年第一學期起聘任 Steve Giessler 為兼任教師。德文系對外徵聘一位專案教師及一位兼任教師。起聘日：2019 年 9 月 1 日。收件截止日：2019 年 3 月 30 日。

### 台北歌德學院 柯麗芬

1. 原規劃的戲劇節，因為僅有少數學校有意願參與，只得取消。
2. 歌德學院預計將『德語奧林匹克競賽』的參與對象由原先的高中生擴大至大學生。這項競賽有三項比賽項目。獲勝者可以獲得至德國參加語言課程的獎學金。
3. 2019 年國際書展的德國館是由台北歌德學院及法蘭克福書展共同籌辦。德國館的文化活動除了文學的基調之外，還包括專業及社會政治的相關議題。將有 13 位德國籍作家與台灣的作者接力介紹其作品。現階段所關注的社會議題，如人工智慧、科技及其對社會的影響，以及在台灣備受關注的重要議題，如與過去和解及轉型正義都是此書展的重點。

### 文化大學 Susanne Schick

透過 2018 年 12 月 26 日-31 日由文化大學及日本 Nanzan 大學共同舉辦的媒體課程，來自 Nagoya 的學生在陽明山與台灣學生相見歡。透過在課堂上 3 次電話會議方式的虛擬認識之後終於可以與溝通夥伴見面。在 Andreas Riessland 教授、Susanne Schick 以及台灣學生的陪同下，這三位學生體驗了台灣的大學生活以及參觀台北及周邊景點。

### 淡江大學 Holger Steidle

1. 淡江大學德文系 2018 年 10 月 31 日舉辦每年一次的德國十月啤酒節，2018 年 12 月 20 日由師生共襄盛舉慶祝耶誕節
2. 下學年或下下學年將聘請兼任教師，詳情將擇日公告。



## 東吳大學 Jörg Parchwitz

1. 2019 年 3~5 月「前駐德、駐希臘大使陳華玉大使外交講座」：共計 4 場。
2. 2019 年 4 月 20 日~5 月 20 日浙江湘潭大學外語學院曹霞副教授（專長：德國文學、德語教學）至本系進行學術交流
3. 2019 年 4 月 21~28 日浙江外國語學院咸佩心助理教授（專長：德語語言學）短期講學。
4. 2019 年 5 月 13~19 日 Würzburg 大學 Prof. Dr. Stephan Kraft（專長：德國文學）短期講學。
4. 德語話劇畢業公演：5 月 10 日 18:00 ”維希格“ („Dea Breiter“) 傳賢堂。

## 輔仁大學劉惠安

1. 2019 年 5 月 11-12 日舉辦萊茵盃。萊茵盃比賽報名截止日：2019 年 3 月 29 日
2. 曾駐希臘及德國的大使陳華玉女士榮獲今年的榮譽校友。
3. 本校校慶於 2018 年 12 月 8 日舉行，與會系友共約 50 位，第一屆至第五十屆均有，感謝陳立恆學長慨捐新台幣二十萬元給系友會，十萬元給 2019 年台北國際書展主題國德國的主辦單位台北歌德學院。
4. 本系年度戲劇公演將於 5 月 2 至 4 日舉行，演出劇目為「軼站」(Wer versteht hier Bahnhof?) 由莊適瑜老師指導。

## 政治大學 Monika Leipelt-Tsai

1. 政治大學歐語系學生可以在 Trier 大學進行華語為外語的短期實習。去年 8 月有 2 位學生在當地進行各級的密集課程觀摩，以及提供課輔。今年預計選派 1 位學生過去。希冀此計畫能持續進行。
2. 本系法、德、西三語組二年級的戲劇公演，一如往例，在年初舉行。德語組的劇本獎改編自 Einchendorf 的作品。演出日期將另行公佈。

## 林欣宜 (高科大)

1. 高科大應德系上學期有 1 名研究生至 Graz 大學的語言中心實習。
  2. 107 年 12 月 14 日畢業班戲劇公演，劇名：榭桃鉗
- 3 演講：
- 107.11.07: 講者：羅燦慶博士。 題目：科技、德文、國貿，完美的學習組合
  - 107.11.16: 講者：朱秀英。 題目：環保節能產業趨勢 – 我們生活中的 LED
  - 107.12.28: 講者：王真心 題目：德國修道院香草養身秘方公開大解密
  - 108.01.02: 講者：Gabi Marik。 題目：Eintauchen in andere Sprachen und Kulturen – Warum es sich so lohnt?

## VII. 下次理事會議時間：

下次理事會會議定於 2019 年 4 月 13 日在台北歌德學院舉行。在此感謝歌德學院柯麗芬博士提供場地及茶飲。

## 附件一

### 各校 擔任德語文學著暨教師會議 + 萊茵盃境賽主辦輪值表

(Stand: 13.10.2018)

	<b>Tagung</b> (jedes Jahr)	<b>Symposium</b> (alle 2 Jahre)	<b>Rheinpokal</b>
2015	Fu Jen		Soochow
2016	Wenhua	Tamkang	Wenzao
2017	Soochow		Wenhua
2018	Tamkang	Wenhua	NKFUST
<b>2019</b>	<b>Wenzao</b> 文藻外語大學		<b>Fu Jen</b> 輔仁大學
<b>2020</b>	<b>NKUST</b> 高雄科技大學	Wenzao	<b>Soochow</b> 東吳大學
<b>2021</b>	<b>Fu Jen</b> 輔仁大學		<b>Chengchi</b> 政治大學
<b>2022</b>	<b>Wenhua</b> 中國文化大學	Soochow	<b>Tamkang</b> 淡江大學
<b>2023</b>	<b>Soochow</b> 東吳大學		<b>Wenzao</b> 文藻外語大學

## 附件二 Call for Papers 徵稿啟事

文藻外語大學「2019年中華民國德語文學者暨教師協會年會暨國際學術研討會」  
„Grenzüberschreitung“ im Deutschunterricht: ein interkultureller Blick auf Literatur  
und Sprache

主題: 「跨界對話」:跨文化視角下的文學與語言課程  
徵稿啟事

面對全球化的時代，不同文化的交流與互動與日俱增，因此此次由文藻外語大學德國語文系舉辦的德語文學者暨教師協會年會暨研討會，將探討的主題是:以新的跨界，跨文化的角度，審視德語課程中語言及文學的傳授。

任何的外語課程，當然德語也不例外，學習者在學習外語的過程中，也是與不同的文化碰觸、分析與對話的跨文化溝通過程，這過程能讓學習者開擴國際視野，也習得跨文化溝通的能力，而能否成功地培養學生具跨文化溝通的能力，則取決於語言與文學課程的設計。學生若能在職場或實際生活

中具跨文化的視角，將能在經濟全球化的職場上取得優勢，因此，德語教學所面臨的挑戰，不再只是教學理論與語言學的範疇，也是社會學的挑戰。

竭誠歡迎相關領域之學者專家及研究生針對下列子題踴躍投稿：

- 亞洲各地區德語文學的跨界與連結
- 跨界的翻譯與口譯
- 跨界的經濟溝通
- 跨界的區域文化
- 跨界的語言學
- 跨界的文學
- 藉由戲劇與音樂的跨界研究
- 跨界的教學
- 現代媒體文化的跨界

主辦單位：文藻外語大學德國語文系

研討會地點：807 高雄市三民區民族一路 900 號

研討會日期：2019 年 11 月 9 日(六)

發表語言：德文、英文或中文(論文格式請參考 Deutsch-Taiwanische Hefte)

#### 重要時程：

項目	日期
摘要投稿截止日	2019 年 4 月 30 日
通知審查結果	2019 年 5 月 20 日
繳交論文全文截止日	2019 年 9 月 30 日
研討會	2019 年 11 月 9 日

#### 投稿須知：

請於 2019 年 4 月 30 日前將 250-300 字內之中文以及外文(德文或英文)摘要連同個人簡歷(格式詳見附件一)，以 Email 方式寄至：[german@mail.wzu.edu.tw](mailto:german@mail.wzu.edu.tw)，信件主旨請註明「2019 DVT-Jahrestagung 投稿」，經必要之審查程序後，將於 2019 年 5 月 20 日前通知摘要審查結果。請於 2019 年 9 月 30 日前繳交論文全文(稿件規格請參閱台德學刊)，以利主辦單位如期完成排版與印製作業。

#### 聯絡方式：

文藻外語大學德國語文系

E-mail: [german@mail.wzu.edu.tw](mailto:german@mail.wzu.edu.tw)

Tel: +886-7-342-6031 ext. 5702 顏鳳誼助理 or ext. 5703 林秀樺助理



<b>Rundbrief</b>	Januar 2019, Nr. 81 2019 年 1 月第 81 期
<b>Germanisten- und Deutschlehrerverband Taiwan (GDVT)</b>	中華民國德語文學者暨教師協會會訊
<i>Institute of German Language &amp; Literature Fu Jen University, Hsinchuang, 24205 New Taipei City Neue Webseite <a href="https://gdvt.org/de/germanisten-und-deutschlehrerverband-taiwans/">https://gdvt.org/de/germanisten-und-deutschlehrerverband-taiwans/</a></i>	中華民國德語文學者暨教師協會， 24205新北市新莊區·輔仁大學·德文研究所 新網站 <a href="https://gdvt.org/">https://gdvt.org/</a>
<i>In dieser Ausgabe:</i> <b>Protokoll der 10. Sitzung des neunten Vorstandes des Germanisten- und Deutschlehrerverbands</b>	本期內容： 中華民國德語文學者暨教師協會第九屆理事會第十次會議紀錄。

## Protokoll der 10. Sitzung des neunten Vorstandes des Germanisten- und Deutschlehrerverbands Taiwan

**Zeit:** 12. Januar 2019, 14.00 - 16.30 Uhr

**Ort:** Goethe-Institut, Taipei

**Vorsitz:** Hwei-Ann Liu (FJU)

**Anwesende:** Holger Steidele (TKU), Hsin-Yi Lin (NKUST), Susanne Schick (PCCU), Li-Fen Ke (Goethe-Institut), Ingo Tamm (WZU), Monika Leipelt-Tsai (NCCU)

**Entschuldigt:** Jörg Parchwitz (SCU)

**Protokoll:** Monika Leipelt-Tsai, Hsin-Yi Lin

**0. Die Beschlussfähigkeit wurde festgestellt.**

### I. Vorgelegte Tagesordnung

Der Tagesordnungspunkt Nr. 5, i.e. die zu diskutierenden „Besprechungen“, wird seiner Wichtigkeit wegen vorgezogen.

### II. Besprechungen

#### a) Die nächste GDVT-Jahrestagung am 9.November 2019

Für die GDVT-Jahrestagung 2019 wurde von der Wenzao Universität ein „Call for Papers“ herausgegeben, welches von Herrn Dr. Ingo Tamm (WZU) vorgestellt wird. Das Rahmenthema ist „Grenzüberschreitung“ im Deutschunterricht: ein interkultureller Blick auf Literatur und Sprache“ (eine Anmeldung ist nur bis 30. April möglich, siehe Anhang 2). Englisch wird dabei vom Vorstand ausnahmsweise auch als Vortragssprache zugelassen. Bisher hat die ausrichtende Universität darüber Entscheidungsmacht. Bei der nächsten Vollversammlung soll diskutiert werden, ob sich der Verband bezüglich der möglichen Vortragssprachen weiter öffnen sollte (was zukünftig Einfluss auf den Zufluss finanzieller Unterstützung haben könnte), oder ob eine Konzentration auf Deutsch als Vortragssprache

bestehen bleiben soll.

Frau Dr. Li-Fen Ke (Goethe-Institut) kündigt an, dass das Goethe-Institut Taipei beabsichtigt, am darauffolgenden Tag, also am Sonntag, den 10. November, auf dem Gelände der Wenzao Ursuline University of Languages einen ganztägigen didaktischen Workshop mit einer/einem vom Goethe Institut eingeladenen Referentin/Referenten aus Deutschland zu veranstalten. Dabei müssten jedoch mindestens 20 TeilnehmerInnen (i.e., Lehrende von Schulen bzw. Universitäten) anwesend sein. Die Leiterin der Deutschabteilung der Wenzao Ursuline University, Frau Professor Chen-pin Chu, hat bereits eingewilligt, dem Veranstalter die Räumlichkeiten hierfür zur Verfügung zu stellen. Dieser Workshop wird vom Goethe Institut Taipei als Veranstalter gesondert angekündigt. (Eine ergänzende Comic-Ausstellung könnte eventuell ebenfalls vom Goethe-Institut bereitgestellt werden.)

Zur finanziellen Unterstützung der Jahrestagung 2019 ist geplant, dem Veranstalter NT\$ 70.000 zu überweisen, nachdem die Vorstandsvorsitzende den Vertrag mit dem Goethe-Institut unterschrieben hat. Wir bedanken uns recht herzlich für die großzügige Unterstützung.

#### **b) Urkunde für derzeitige GDVT-Vorstandsmitglieder**

Frau Susanne Schick (PCCU) stellt den Entwurf der bisher noch ausstehenden Urkunden für die nachgerückten Vorstandsmitglieder vor. Nach kurzer Diskussion wird beschlossen, ab sofort auf diesen Urkunden nicht nur ein allgemeines Antrittsdatum (z.B. 1. Januar oder 1. August) zu nennen, vielmehr die volle Dauer ihrer Gültigkeit (in der Regel drei Jahre für einen GDVT-Vorstandsturnus) darauf zu vermerken.

#### **c) Zur Legitimation ein weiteres Vorstandsmitglied notwendig**

Nach einem Hinweis von Frau Dr. Monika Leipelt-Tsai (NCCU), dass uns derzeit ein 9. Vorstandsmitglied fehlt, wird diskutiert, aus welcher Gruppe ein weiteres Vorstandsmitglied rekrutiert werden könnte. Die Vorstandsvorsitzende Frau Dr. Liu, Hwei-ann (FJU) bestätigt, dass das Innenministerium von Vereinsvorständen ein Minimum von 9 Personen verlangt. Herr Dr. Holger Steidele (TKU) betont, dass die Gruppe der Lehrenden in Schulen mit eingebunden werden sollte. Frau Dr. Hsin-Yi Lin (NKUST) verdeutlicht die möglichen Ursachen, weshalb sich nach dem intensiven Werben des GDVT (unter großer Mithilfe von unserem ehemaligen Vorstandsmitglied Frau Grütter) bisher aus dieser Gruppe kein/e Freiwillige/r für die ehrenamtliche, unbezahlte Arbeit im Vorstand gefunden hat. Auch aus der Gruppe emeritierte/r ProfessorInnen hat sich niemand dafür gemeldet. Es wird der Vorschlag aus der Vergangenheit in Erinnerung gebracht, dass unsere Vorsitzende die Vertretung des DAAD (i.e., Herrn Dr. Josef Goldberger) bitten könnte, sich dauerhaft als GDVT-Vorstandsmitglied zur Verfügung zu stellen. Das Problem der Legitimation unseres GDVT-Vorstands soll auf der nächsten Vollversammlung weiter diskutiert und ein endgültiger Beschluss gefasst werden.

#### d) Planung der nächsten Vorstandswahl: Vorschläge bis Ende Mai 2019 erbeten

Während der Neunte GDVT-Vorstand bei seinem Antritt zu Anfang 2017 aus fünf Taiwanerinnen und drei deutschen MuttersprachlerInnen bestand, verschob sich dieses Verhältnis, nachdem zwei Taiwanerinnen und eine Schweizerin aus dem Vorstand ausschieden. Infolge des Nachrückens sind darin seit August 2017 drei Taiwanerinnen und fünf Mitglieder mit Deutsch als Muttersprache (siehe die nachfolgende Übersicht). Damit das Verhältnis in Zukunft paritätisch ausgeglichen wird (i.e., 4:4) und die chinesischsprachigen Protokolle nicht stets von den gleichen Personen geschrieben werden müssen, bittet die Vorstandsvorsitzende, dass bis Ende Mai 2019 jede universitäre Institution, die im GDVT-Vorstand vertreten ist, ihr offiziell eine Kandidatin oder einen Kandidaten vorschlägt. Auf diese Weise soll in Rücksprache die gewünschte Parität erzielt werden. So können auch die Stimmzettel für die nächste Vorstandswahl rechtzeitig vorbereitet und zeitliche Verzögerungen beim Antritt (ab Januar 2020) vermieden werden.

#### Vorstand des Germanisten- und Deutschlehrerverbands Taiwan (GDVT) seit Wintersemester 2017

<b>Funktion</b>	<b>Name</b>	<b>Institution</b>	<b>E-Mail</b>
Vorsitzende 理事長	Dr. Hwei-Ann Liu 劉惠安	Fu-Jen Universität (FJU) 輔仁大學	<a href="mailto:hweiannliu@hotmail.com">hweiannliu@hotmail.com</a>
Stellvertretende Vorsitzende 理事, 副理事長	Dr. Monika Leipelt- Tsai 蔡莫妮	National Chengchi Universität (NCCU) 政治大學	<a href="mailto:leipelt@nccu.edu.tw">leipelt@nccu.edu.tw</a>
Schatzmeisterin 理事, 財務	Susanne Schick 許書珊	Chinese Culture University (PCCU) 中國文化大學	<a href="mailto:GDVT.buch@gmail.com">GDVT.buch@gmail.com</a>
Beauftragter für Internationales 理事, 國際事務	Dr. Ingo Tamm 唐英格	Wenzao Ursuline University of Languages (WZU) 文藻外語大學	<a href="mailto:ingotamm@gmx.de">ingotamm@gmx.de</a>
Beauftragte für die GDVT- Webseite 理事, 網站運作	Dr. Li-Fen Ke 柯麗芬 / Dr. Hwei-Ann Liu 劉惠安	Goethe-Institut Taipei 歌德學院 (台北)	<a href="mailto:li-fen.ke@taipei.goethe.org">li-fen.ke@taipei.goethe.org</a>
Mitglied 理事	Dr. Hsin-Yi Lin 林欣宜	National Kaohsiung University of Science and Technology (NKUST) 高雄科技大學	<a href="mailto:xyl@nkust.edu.tw">xyl@nkust.edu.tw</a>
Mitglied 理事	Dr. Holger Steidele 施候格	Tamkang Universität (TKU) 淡江大學	<a href="mailto:hsteidele@posteo.de">hsteidele@posteo.de</a>
Mitglied 理事	Dr. Jörg Parchwitz 白秋石	Soochow Universität (SCU) 東吳大學	<a href="mailto:japarchwitz@gmail.com">japarchwitz@gmail.com</a>

#### **e) Webseitenbeauftragte**

Da sie zu dessen Erarbeitung sehr viel beiträgt, wird im Vorstand beschlossen, auch den Namen „Dr. Hweiann Liu“ in der Übersicht der Aufgabenverteilung des GDVT-Vorstands zu ergänzen, so dass wir nun zwei Webbeauftragte haben. (Diese Aufteilung ist im nächsten Vorstand ab 2020 nicht obligatorisch.)

#### **f) GDVT-Vertretungen nur nach Besprechung im Vorstand möglich**

Anträge unserer GDVT-Mitglieder auf Bestätigung als offiziell gesandte GDVT-Vertretung bei jeglicher internationaler Tagung müssen stets frühzeitig beim GDVT-Vorstand eingereicht werden. Denn dem Vorstand muss die Gelegenheit gegeben werden, sie zu diskutieren. Verspätet eingereichte Anträge können nicht bewilligt werden.

### **III. Bericht der Vorstandsvorsitzenden**

1. Die Vorsitzende Frau Liu (FJU) gibt einen kurzen Überblick über das letzte Protokoll von der Jahrestagung an der Tamkang Universität (13.10.2018). Sie macht erneut auf die generelle Streichung der GDVT-Symposien aufmerksam (siehe die aktuellste Übersicht der GDVT-Veranstaltungen in Anlage 1).
2. Die Buchmesse „Taipei International Book Exhibition 2019“ (TIBE) findet vom 12.-17. Februar statt. Das Gastland wird dieses Mal Deutschland sein. Einzelheiten siehe bitte unter folgendem Link:  
<https://www.goethe.de/ins/tw/de/kul/sup/tibe.html>
3. Das Projekt unseres neuen GDVT-Webseitenaufbaus benötigt weiterhin finanzielle Unterstützung, ist aber sehr erfolgreich vorangeschritten. Zur Vereinfachung der Bearbeitung durch die Schatzmeisterin sollen die Kosten für die Betreuung der Webseite soll ab sofort immer alle 6 Monate (nachträglich) erstattet werden. Der Vorstand bewilligt dies.

### **IV. Bericht zu unseren Partnerverbänden (Japan, Korea)**

Der Beauftragte für Internationales Herr Tamm (WZU) berichtet über unsere Verbindungen zu den Partnerverbänden wie folgt:

#### **1. Japanische und koreanische Gäste bei GDVT-Tagungen in Taiwan**

Folgende offizielle ausländische Gäste der JGG und der KGG waren auf der GDVT Jahrestagung am 13.10.2018 anwesend:

Herr Prof. Dr. Takashi Kawashima (Germanistik der Universität Kyoto/Japan)

Herr Prof. Dr. Chang Nam Lee (Germanistik der Hanyang Universität in Seoul/Korea)

Herr Prof. Dr. Christian Soffel (Sinologe von der Universität Trier)

#### **2. Teilnahmemöglichkeiten der GDVT-Mitglieder an internationalen Konferenzen in Japan und Korea**

##### **a) „24. Internationales Sorak-Symposium“ der KGG**

Frau Prof. Dr. Chang, Shoou-Huey von der Wenzao Universität hat als offiziell nominierte Referentin des

GDVT an dem Sorak-Symposium in Korea teilgenommen. Termin: 28. September - 30. September 2018,  
Thema: Interkulturalität in der deutschsprachigen Literaturgeschichte.

#### **b) Ankündigung des „24. DaF-Seminars“ der JGG**

Von Fr., 15. März, bis Mo., 18. März 2019 findet das „24. DaF-Seminar“ der JGG mit dem Rahmenthema  
„Literarische Texte im Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht – Konzepte und ihre Anwendung“.

Gastreferentin ist Jun.-Prof. Dr. Simone Schiedermaier (Friedrich-Schiller- Universität Jena).

<http://www.dafdaz.uni-jena.de/schiedermaier.html>

Ort: Tama Nagayama Jôhō Kyôiku Sentâ, Suwa 2-5-1, Tama-shi, 206-0024 Tôkyô-to

<http://www.tnjc.jp.com>

Teilnahmegebühr: 38.000 ¥ , 10400 NT (Geplant ist eine Gebührenermäßigung für Lehrbeauftragte  
und Studierende, die Mitglied der JGG sind), Teilnehmerzahl: 40, Anmeldeschluss: 15. Dezember 2018

Anmeldung: <https://tinyurl.com/dafsem2019>

Der JGG hat am 25.10.2018 nach einem Delegierten für das Seminar angefragt. Die Ausschreibung wurde  
von Frau Prof. Hwei-ann Liu noch am selben Tag herausgeschickt; Stichtag war der 15.12.2018. Leider hat  
sich kein Interessent gemeldet. Herr Tamm wird die JGG darüber informieren.

#### **c) Ankündigung des „61. Kulturseminars“ der JGG“**

In Zusammenarbeit mit dem DAAD wird vom 17. bis 22. März 2019 in Tateshina das 61. Kulturseminar  
veranstaltet. Alle interessierten Mitglieder der JGG sind dazu herzlich eingeladen. Teilnahmegebühr:

voraussichtlich 45.000 Yen (Zuschussmöglichkeit für Teilnehmer/innen ohne feste Anstellung) 12460 NT,  
Erwartete Teilnehmerzahl: ca. 45, Anmeldeschluss: 20. Oktober 2018. Das Rahmenthema lautet

„Literarischer Habitus“. Als Gastdozent ist Herr Prof. Dr. Norbert Otto Eke (Universität Paderborn)  
eingeladen. Ort: Resort Hotel Tateshina (Chino, Präfektur Nagano) <http://resort-hotel-tateshina.jp>

Finanzierung: Es gibt zur Zeit für DGVT-Mitglieder keine Zuschussmöglichkeit durch den JGG.

#### **d) Ankündigung der „Asiatischen Germanistentagung 2019“ (AGT)**

Die nächste „Asiatische Germanistentagung“ findet am Mo., 26. August, bis Do., 29. August 2019 in Japan  
statt. Für Fr., den 30., ist ein Tagesausflug geplant. Das Gesamtthema lautet „Einheit in der Vielfalt?

Germanistik zwischen Divergenz und Konvergenz“. Tagungsort ist der Toyohira-Campus der Hokkai-  
Gakuen-Universität (Sapporo-shi, Hokkaido).

#### Fristen

Anmeldung zur Teilnahme mit Vortrag: 1. Nov. 2018 – 31. Dez. 2018

Anmeldung zur Teilnahme ohne Vortrag: 1. Nov. 2018 – 31. Mär. 2019

#### Teilnahmegebühren

15.000 Yen (festangestellte Teilnehmerinnen/Teilnehmer), ca. 4150 NT\$

10.000 Yen (nicht festangestellte Teilnehmerinnen/Teilnehmer und Studentinnen/Studenten) ca. 2770 NT\$

Zahlungsweise: Kreditkarte bzw. Überweisung (Bei einer Überweisung wird die Anmeldung erst nach dem  
Eingang der Teilnahmegebühren angenommen.)

Webseite für online Anmeldungen: <https://www.agt-jgg.org/anmeldung/>

Für den offiziellen Delegierten des GDVT werden für die Teilnahme an der „AGT 2019“ folgende Kosten von der JGG übernommen: Flugkosten, Fahrtkosten innerhalb von Japan, Hotelkosten (für 5 Nächte, wird vom Organisationskomitee gebucht), Teilnahmegebühr.

Auf der außerordentlichen Sitzung der GDVT-Vorstands bei der Jahresversammlung am 13.10.2018 an der Tamkang wurde Herr Tamm (Wenzao-Universität) aus insgesamt drei vorliegenden Bewerbungen als offizieller Delegierter der GDVT für die AGT 2019 gewählt. Herr Steidele (Tamkang) hält dort einen Plenarvortrag. Die JGG hat am 21.11.2018 bereits eine offizielle Einladung an Herrn Tamm geschickt.

#### **e) Zeitschriftenlink**

Die JGG ist sehr an einem Link für ihre Zeitschrift „Neue Beiträge zur Germanistik“ auf unserer Webseite interessiert. Es gibt jährlich eine Internationale Ausgabe (Einsendeschluss 15 März 2019), die auch Beiträge von Nicht-JGG Mitgliedern annimmt. Im Gegenzug sollte die JGG auch auf die „Deutsch-Taiwanischen Hefte“ hinweisen. Der Vorstand stimmt zu und bedankt sich herzlich bei Herrn Tamm.

### **V. Bericht der Schatzmeisterin**

Frau Schick (PCCU) aktualisiert den Finanzbericht und stellt die neuesten Zahlen des Kontostands inklusive Kassenbericht vor.

Alter Kontostand (vom 107.10.19):	NT\$ 561,669
Neuer Kontostand (vom 107.12.24):	NT\$ 566,071

Enthalten sind hierbei 25,000 NTD (Einzahlung aus Mitgliedsbeiträgen, hauptsächlich beglichen während der GDVT-Versammlung im Oktober 2018) und Auszahlungen für die neue Webseite (17,400 NTD) sowie die Rücklage 2018 i.H.v. 7,339 NTD.

Als allgemeine Tendenz kann davon gesprochen werden, dass die Ausgaben gestiegen und die Einnahmen gesunken sind. Ursache ist das Absinken der Anzahl unserer Verbandsmitglieder auf derzeit ca. 40 ständige GDVT-Mitglieder; demgemäß sank auch die Summe aller Mitgliedsgebühren entsprechend. Wir haben allerdings gerade wieder zwei ganz neue Mitglieder gewonnen, was für die Attraktivität des GDVT spricht. Der Vorstand dankt Frau Schick für Ihre Mitarbeit und applaudiert.

### **VI. Berichte aus den Universitäten/Institutionen**

#### **a) Ingo Tamm (WZU)**

##### 1. Prüfungen

Am 8.12.-9.12. 2018 fand die Goethe Zertifikat B1 Prüfung in Wenzao statt. Im März 2019 finden die Aufnahmeprüfungen für das Doppel-Bachelor Programm mit der Universität Konstanz statt.

##### 2. Folgende Tagungen, Workshops und Vorträge wurden durchgeführt:

a) „2018 International Conference on European-Asian Languages“

Am Samstag, den 6. 10. 2018 fand die „2018 International Conference on European-Asian Languages“ am



Wenzao Ursuline University of Languages statt. Ausländische Gäste waren Herr Dr. Andreas Riessland, Associate Professor am Department of German Studies, Nanzan University in Nagoya, sowie Frau Prof. Dr. Susanne Kuss, Historikerin vom Institut für Politik- und Geschichtswissenschaft, Pädagogische Hochschule Freiburg/Breisgau. Organisator war das College of European and Asian Languages (CEAL), Wenzao Ursuline University of Languages (WZU); Co-Organisatoren waren folgende Institutionen: Department of French, Department of German, Department of Spanish, Graduate Institute of European Studies, EU Centre, WZU. Die Organisations- und Tagungsleitung hatte Frau Prof. Dr. Shoou-huey Chang (Dekanin der Fakultät für europäische und asiatische Sprachen der Wenzao Universität). Die Präsentationssprachen waren Französisch, Deutsch, Spanisch, Englisch und Chinesisch

#### b) Workshops

Am 14.11.2018 hielt Frau Professor Thelen von der Hochschule Konstanz einen Workshop zum Thema „Schreiben von wissenschaftlichen Seminararbeiten“ ab. Am 5. 12.2018 hielt Frau Professor Doris Fetscher von der Westsächsischen Hochschule Zwickau einen Workshop zum Thema „Interkulturelle Pragmatik im Deutschunterricht“ ab. Am 10.12.2018 hielt Herr Professor Ching-Shih Hwang, der Leiter der Deutschabteilung der Soochow Universität, einen Workshop zum Thema „Unterricht in der zweiten Fremdsprache an High Schools“ ab.

c) Die GDVT-Jahrestagung inklusive internationaler Konferenz findet am 9.11.2019 an der Wenzao Ursuline University statt. Der „Call for Papers“ ist bereits entworfen. Das Thema der Tagung lautet „Grenzüberschreitung“ im Deutschunterricht: ein interkultureller Blick auf Literatur und Sprache“ (Weiteres siehe Anhang).

### 3. Weitere Veranstaltungen

a) Am Montag, den 5.11.2018 fand die Aufführung der Filminszenierung „Der Streich“ nach dem Mysterythriller „Du hast es versprochen“ der deutschen Regisseurin Alex Schmidt im Auditorium der Wenzao-Fremdsprachenuniversität statt.

b) Am 1.12.2018 fand das traditionelle Gartenfest in Wenzao statt.

c) Am 18.12. und am 19.12.2018 fanden die Österreich Tage mit dem Literaturexperten Herrn Prof. Dr. Stefan Krammer von der Universität Wien statt.

d) Vom 10.04. bis 22.04.2019 sind die Studenten des Gymnasiums Seligenthal zu Gast in Wenzao.

### 4. Personalangelegenheiten

Frau Prof. Dr. Shoou-Huey Chang wurde mit dem „Preis für herausragende Forschungsergebnisse in Projekten mit dem Wissenschaftsministerium 2018/2019“ ausgezeichnet. Herr Steve Giessler (Universität Lübeck) wurde ab Wintersemester 2018 als Teilzeitlehrer eingestellt. Die Deutschabteilung der Wenzao hat eine Stelle als Vertragslehrer und eine Stelle als Teilzeitlehrer ausgeschrieben. Einstellungstermin ist der 1. September 2019. Die Bewerbungsfrist endet am 30.03.2019.

**b) Ke, Li-Fen (Goethe-Institut):**

1. Das ursprünglich geplante Theaterfestival muss leider entfallen, da es zu wenig Rückmeldungen gab.
2. Vom Goethe-Institut wird nun eine Deutscholympiade, die es bisher nur für SchülerInnen gab, auch für Studierende geplant. Diese Olympiade soll wieder aus drei Disziplinen bestehen. Der/die Sieger/in kann einen Sprachkurs in Deutschland gewinnen.
3. Der deutsche Pavillon auf der Buchmesse TIBE 2019 (s.o.) wird durch das Goethe-Institut Taipei und die Frankfurter Buchmesse organisiert. Das kulturelle Programm am deutschen Stand wird literarische Akzente setzen sowie fachliche und gesellschaftspolitische Themen verhandeln. Insgesamt 13 deutsche AutorInnen werden im Tandem mit taiwanischen Autoren ihre Werke vor Ort vorstellen. Auch aktuelle gesellschaftliche Themen wie Künstliche Intelligenz, Technologie und ihre Auswirkungen auf die Gesellschaft sowie die in Taiwan relevanten Themen der Vergangenheitsbewältigung und Gerechtigkeit stehen im Mittelpunkt.

**c) Susanne Schick (PCCU):**

Im Rahmen des von der japanischen Nanzan-Universität und der Chinese Culture University gemeinsam durchgeführten Medienkurses besuchten die Teilnehmerinnen aus Nagoya vom 26.-31.12. ihre taiwanischen Kommilitonen auf dem Yang Ming Shan. Nach dem virtuellen Kennenlernen im Unterricht während der drei Telekonferenzen des Medienkurses bot sich nun die Gelegenheit einer echten Begegnung der Gesprächspartner. In Begleitung von Prof. Andreas Riessland, Susanne Schick und den taiwanischen Studierenden erlebten die drei Studentinnen den Universitätsalltag und mehrere Tage in Taipei und Umgebung.

**d) Holger Steidele (TKU):**

1. An der Tamkang Universität gab es ein von unserer Abteilung ausgerichtetes alljährliches Oktoberfest am 31.10.2018, und am 20.12.2018 ein Weihnachtsfest mit Beiträgen der Studierenden und der Lehrenden.
2. Ab dem nächsten oder dem übernächsten Studienjahr werden neue Teilzeitlehrende gesucht. Näheres wird rechtzeitig bekannt gegeben.

**e) Jörg Parchwitz (SCU) (per E-Mail):**

1. Im Zeitraum März bis Mai 2019 wird die ehem. Botschafterin für Deutschland und Griechenland, Chen Huayu, insgesamt vier Vorträge halten.
2. Vom 20. April bis zum 20. Mai 2019 ist der außerordentliche Professor Cao Xia vom Foreign Languages College der Universität Xiangtan in der Provinz Zhejiang (mit der Spezialisierung: Deutsche Literatur, Deutschunterricht) für einen akademischen Austausch zu Gast an unserem Institut.
3. Vom 21. bis 28. April 2019 wird der Assistenzprofessor Pei Xin vom Zhejiang Foreign Languages College (Spezialisierung: deutsche Sprachwissenschaft) Gast-Vorträge halten.
4. Vom 13. bis 19. Mai 2019 wird Prof. Dr. Stephan Kraft von der Universität Würzburg (Spezialisierung:

Deutsche Literatur), ebenfalls Kurzvorträge halten.

5. Die Theateraufführung unseres Abschlussjahrgangs wird am 10. Mai um 18:00 Uhr in der 傳賢堂 – Halle stattfinden. Das Stück heißt „Dea Breiter“ und ist eine eigene Bearbeitung des Brecht Stückes „Der gute Mensch von Sezuan“.

**f) Liu, Hwei-ann (FJU):**

1. Der Termin für den Rheinpokal 2019 ist der 11. Mai (Sa.) und der 12. Mai 2019 (So.). Eine Anmeldung der TeilnehmerInnen an den Wettbewerben ist bis zum 29.3.2019 möglich.
2. Die ehemalige taiwanische Botschafterin in Griechenland bzw. in Deutschland, unsere Alumna Frau Hwa-Yue Agnes Chen, ist als ‚Ehrenalumna des Jahres‘ ausgezeichnet worden.
3. Am 8. Dez. 2018 wurde das Uni-Jubiläum veranstaltet, woran ca. 50 Alumni teilgenommen haben. Wir bedanken uns bei dem Alumnus Franz Chen (Franz Collection Inc.) für NT\$ 200,000.- an unsere Ehemaligenvereinigung und NT\$ 100,000.- an Goethe Institut Taipei, als Veranstalter der Internationalen Buchmesse Taipei – Gastland Deutschland.
4. Die diesjährige Theateraufführung „Wer versteht hier Bahnhof?“ wird vom 2.- 4. Mai veranstaltet. Das Stück wird von Prof. Dr. Frau Chuang, Shih-Yu betreut.

**g) Monika Leipelt-Tsai (NCCU):**

1. Die Studierenden des Departments für Europäische Sprachen und Kulturen der Chengchi Universität (NCCU) haben nun die Möglichkeit, für einen Monat in Trier ein Kurzzeitpraktikum für „Chinesisch als Fremdsprache“ zu machen. Begonnen haben wir im August letzten Jahres mit zwei Praktikantinnen, die in Intensivkursen für Chinesisch auf verschiedenen Niveaus hospitierten bzw. den KursteilnehmerInnen Nachhilfe anboten. Dieses Jahr schicken wir voraussichtlich wieder eine/n Studierende/n dorthin. Wir freuen uns sehr und hoffen, dass das Programm weiterhin so gut läuft.
2. Die Theateraufführung unseres zweiten Jahrgangs der drei Sprachen Deutsch, Französisch und Spanisch unseres Departments für Europäische Sprachen und Kulturen (DELIC) wird, wie jedes Jahr, wieder im Frühling stattfinden. Unser deutschsprachiges Theaterstück wird eine Adaption von Eichendorff sein. Der genaue Termin wird noch bekannt gegeben.

**h) Lin, Hsin-Yi (NKUST)**

Vorträge:

1. Am 7.11. 2018: Herr Prof. Dr. Lo, Tsann-ching „Fachübergreifendes Lernen von Medien, Deutschsprache und Betriebswirtschaft“.
2. Am 16.11. 2018: Frau Chu Shiu-yin „Umweltfreundliche Industrie: LED im Alltagsleben“.
3. Am 28.12. 2018: Frau Wang, Cheng-hsin „Einführung in die ganzheitliche Heilkunde der Hildegard von Bingen:“Causae et Curae“.

4. Am 02.01. 2019: Herr Gabiel Marik: Eintauchen in andere Sprachen und Kulturen – Warum es sich so lohnt?

#### VII. Nächster Termin des Vorstandssitzung

Die nächste Vorstandssitzung wird für 13. April 2019, 14.00 Uhr (Ort: Goethe-Institut), angesetzt.

Wir bedanken uns auch sehr bei Frau Dr. Ke und dem Goethe-Institut für die freundliche Bereitstellung des Raumes und des Tees.

---

#### Anlage 1

### **Übersicht der zuständigen Universitäten der GDVT-Veranstaltungen** **(Stand: 13.10.2018)**

	<b>Tagung</b> (jedes Jahr)	<b>Symposium</b> (alle 2 Jahre)	<b>Rheinpokal</b>
2015	Fu Jen		Soochow
2016	Wenhua	Tamkang	Wenzao
2017	Soochow		Wenhua
2018	Tamkang	Wenhua	NKFUST
<b>2019</b>	<b>Wenzao</b> 文藻外語大學		<b>Fu Jen</b> 輔仁大學
<b>2020</b>	<b>NKUST</b> 高雄科技大學	Wenzao	<b>Soochow</b> 東吳大學
<b>2021</b>	<b>Fu Jen</b> 輔仁大學		<b>Chengchi</b> 政治大學
<b>2022</b>	<b>Wenhua</b> 中國文化大學	Soochow	<b>Tamkang</b> 淡江大學
<b>2023</b>	<b>Soochow</b> 東吳大學		<b>Wenzao</b> 文藻外語大學

#### Anlage 2

(Chinesische Version wird von Wenzao an alle geschickt 中文版將由文藻完成並寄交給各會員)

### **Call for papers**

**GDVT-Jahrestagung 2019 an der Wenzao University of Languages, Kaohsiung**

### **Call for Papers**

## „Grenzüberschreitung“ im Deutschunterricht: ein interkultureller Blick auf Literatur und Sprache

Auf der diesjährigen GDVT-Jahrestagung an der Wenzao Ursuline University of Languages soll der Frage nachgegangen werden, wie angesichts der durch die Globalisierung voranschreitenden Interdependenzen und der Hybridisierung von Kulturen neue grenzüberschreitende Perspektiven von Literatur und Sprache im Deutschunterricht ihren Platz finden können.

In jedem Fremdsprachenunterricht, also auch im Deutschunterricht, in dem die Lernenden sich mit unterschiedlichen Sprachen und Kulturen auseinandersetzen und mit diesen in Dialog treten, finden Prozesse einer interkulturellen Kommunikation statt, die den Blick der Lernenden über staatliche Grenzen hinweg transnational erweitern und die Vermittlung kommunikativer Kompetenz in der Fremdsprache erfordern. Zweifelsohne hängt die Effektivität dieser Lehr- und Lernprozesse von einer interkulturell geprägten Gestaltung der Vermittlungsformen von Literatur und Sprache im Unterricht ab. Wenn dieser interkulturelle Blick dazu auch praxis- und berufsbezogen geschärft wird, verbessert dies auch die Karrierechancen den Lernenden in einer mehr und mehr globalisierten Wirtschaft. Vor diesem Hintergrund stehen theoretische und praktische Bemühungen im Bereich des Deutschen als Fremdsprache nicht allein vor einer besonderen linguistischen und didaktischen Aufgabe, sondern vor allen Dingen vor einer wichtigen gesellschaftlichen Herausforderung.

Zu dem genannten Rahmenthema sind Beiträge aus verschiedensten Bereichen willkommen, beispielsweise

- Grenzüberschreitende regionale Vernetzung der Germanistik in Asien
- Grenzüberschreitungen im Dolmetschen und in der Übersetzung
- Grenzüberschreitende Wirtschaftskommunikation
- Grenzüberschreitungen in der Landeskunde
- Grenzüberschreitende Linguistik
- Grenzüberschreitungen in der Literatur
- Grenzüberschreitungen durch Drama- und Theaterpädagogik und durch Musik
- Grenzüberschreitungen in Lern- und Lehrprozessen
- Grenzüberschreitungen in der modernen Medienkultur.

Die diesjährige GDVT-Jahrestagung findet am Samstag, den **9.11.2019** an der **Wenzao Ursuline University of Languages in Kaohsiung** statt. Die eingereichten **Beiträge** können in **deutscher, englischer oder chinesischer Sprache** verfasst werden.

1. Bitte senden Sie Ihren **Abstract** (250 bis 300 Worte inklusive Titel und Keywords) und eine **Kurzbiographie** (mit Publikationsliste) bis spätestens **30. April 2019** per E-Mail an das Sekretariat der Deutschabteilung der Wenzao Ursuline University of Languages: [german@mail.wzu.edu.tw](mailto:german@mail.wzu.edu.tw).

2. Nach der Sichtung und Begutachtung Ihrer Unterlagen bekommen Sie von der Deutschabteilung bis zum **20.5.2019** Nachricht, ob Ihr Beitrag angenommen wird.

3. Um die vollständige und termingerechte Fertigstellung der Konferenzunterlagen zu gewährleisten bitten wir alle ReferentInnen, die vollständigen Manuskripte der ausgewählten Beiträge bis zum **30. September 2019** per E-Mail an die Deutschabteilung zu senden. Das zugrundeliegende **Format** entspricht dem der Publikation „**Deutsch-Taiwanische Hefte**“.

#### Terminplan für die Einreichung von Beiträgen

Datum	Titel
30. April 2019	Abgabetermin für Abstracts
20. Mai 2019	Benachrichtigung der Referenten
30. September 2019	Abgabetermin für Manuskripte
9. November 2019	2019 GDVT-Jahrestagung mit Konferenz

Wir freuen uns auf zahlreiche und interessante Beiträge!

Weitere Informationen zur GDVT-Jahrestagung erhalten Sie im Sekretariat der Deutschabteilung.

**Kontaktpersonen:** Frau Fong-Yi Yan (Assistentin) oder Frau Hsiu-Hua Lin (Assistentin)

#### Kontaktadresse:

Department of German,  
Wenzao Ursuline University of Languages  
900 Minsu 1st Road Kaohsiung 80793, Taiwan  
E-mail: [german@mail.wzu.edu.tw](mailto:german@mail.wzu.edu.tw)  
Tel : +886-7-342-6031 ext. 5702 or 5703

-----

### Herzlich willkommen als Mitglied im GDVT!

#### Ihren Mitgliedsbeitrag können Sie gern per Post überweisen:

<i>BANKVERBINDUNG des GDVT:</i> <i>Postgirokonto-Nr.: 16 958 884</i> <i>Kontoinhaber: GDVT</i>	本會郵局郵政劃撥帳號為：16958884 戶名為：中華民國德語文學者暨教師協會。
<i>Impressum: Herausgeber: Hwei-ann Liu</i> <i>Redaktion dieser Ausgabe: Monika Leipelt-Tsai und Hsin-Yi Lin</i> <i>Telefon: 02-29052571</i> <a href="https://gdvt.org/de/germanisten-und-deutschlehrerverband-taiwans/">https://gdvt.org/de/germanisten-und-deutschlehrerverband-taiwans/</a>	發行人：劉惠安 編輯組：蔡莫妮、林欣宜 電話：02-29052571 <a href="https://gdvt.org/de/germanisten-und-deutschlehrerverband-taiwans/">https://gdvt.org/de/germanisten-und-deutschlehrerverband-taiwans/</a>